

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Analiza gramatyczno-stylistyczna w tłumaczeniu
Kierunek:	Filologia iberyjska (język portugalski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	traduktologiczna b5
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Analiza gramatyczno-stylistyczna w tłumaczeniu
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kruk Agnieszka, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	egzamin
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	znajomość języka portugalskiego na poziomie średniozaawansowanym
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia produkcyjne • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ul style="list-style-type: none"> - oryginalne elementy stylu pisarskiego - struktury gramatyczne nieposiadające odzwierciedlenia w języku polskim - tłumaczenie gier językowych - tłumaczenie humoru - ekwiwalencja w tłumaczeniu
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • egzamin pisemny • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • przegląd prac • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	<ul style="list-style-type: none"> -obecność na zajęciach: możliwe 2 nieobecności - aktywność - terminowe składanie prac zaliczeniowych - egzamin semestralny
Literatura:	<p>Conceição Lima "Manual de teoria da tradução"</p> <p>Alicja Pisarska, Teresa Tomaszewicz " Współczesne tendencje przekładoznawcze"</p> <p>Dąbska-Prokop Urszula "Mała encyklopedia przekładoznawstwa"</p> <p>wybór artykułów</p>